

THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.05

"The Art of the Illusion"

Yennefer et Geralt sortent bras dessus bras dessous et s'habillent pour tuer lors d'un bal somptueux, mais tout n'est pas comme il semble au cours d'une nuit de réjouissances et de révélations.

Écrit par:

Clare Higgins

Réalisé par:

Loni Peristere

Date de la première:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

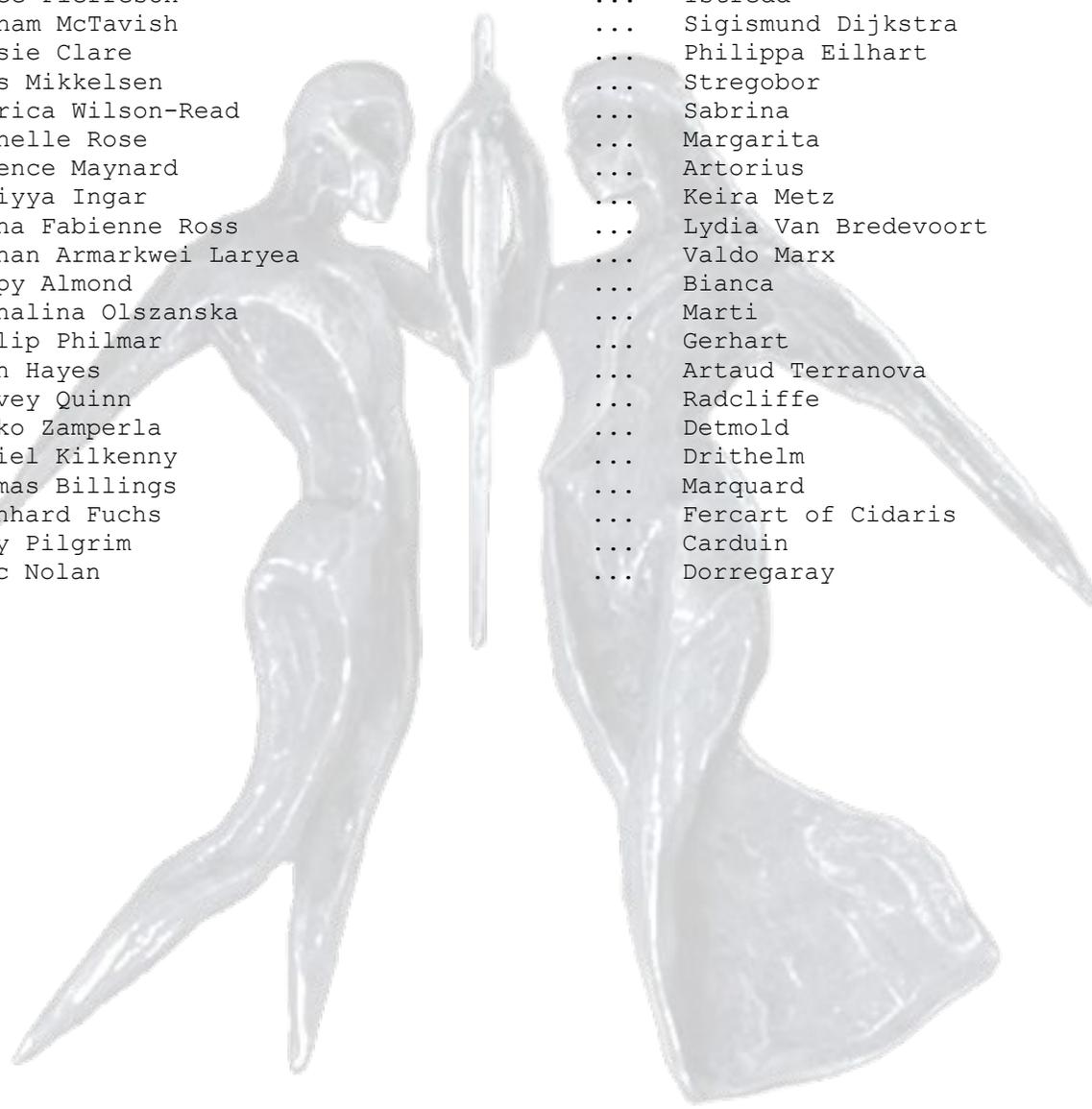
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
MyAnna Buring	...	Tissaia
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Royce Pierreson	...	Istredd
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Terence Maynard	...	Artorius
Safiyya Ingar	...	Keira Metz
Aisha Fabienne Ross	...	Lydia Van Bredevoort
Nathan Armarkwei Laryea	...	Valdo Marx
Poppy Almond	...	Bianca
Michalina Olszanska	...	Marti
Philip Philmar	...	Gerhart
Ryan Hayes	...	Artaud Terranova
Harvey Quinn	...	Radcliffe
Mirko Zamperla	...	Detmold
Daniel Kilkeny	...	Drithelm
Thomas Billings	...	Marquard
Bernhard Fuchs	...	Fercart of Cidaris
Andy Pilgrim	...	Carduin
Eric Nolan	...	Dorregaray



1
00:00:10 --> 00:00:12
[musique douce]

2
00:00:21 --> 00:00:23
[craquement du feu]

3
00:00:32 --> 00:00:34
[la porte s'ouvre]

4
00:00:36 --> 00:00:37
[la porte se ferme]

5
00:00:44 --> 00:00:45
[Geralt] Enfin seuls.

6
00:00:49 --> 00:00:51
Quelle soirée.

7
00:00:52 --> 00:00:55
Il paraît que quelqu'un avait mis
un aphrodisiaque dans le vin.

8
00:00:56 --> 00:00:57
Ça te surprend ?

9
00:01:09 --> 00:01:11
Tu as vu comment Sabrina était habillée ?

10
00:01:12 --> 00:01:13
[ricane]

11
00:01:13 --> 00:01:15
- Elle est plus vieille que moi et...
- Yen.

12
00:01:15 --> 00:01:16
[Yennefer rit]

13
00:01:17 --> 00:01:19
Je suis contente que ce soit terminé.

14
00:01:35 --> 00:01:38
[Yennefer] Es-tu bien sûr de toi ?

15
00:01:38 --> 00:01:41
- [Geralt] Et toi ?
- [la troupe joue un air joyeux]

16
00:01:42 --> 00:01:44
[conversations vives et rires]

17
00:01:44 --> 00:01:46
[Geralt soupire]

18
00:01:48 --> 00:01:51
Je ne sais pas ce dont j'ai le plus envie,
arracher mon costume

19
00:01:51 --> 00:01:54
ou transpercer Stregobor
avec une sculpture de glace.

20
00:01:54 --> 00:01:56
Regarde, elle est accrochée à lui.

21
00:01:58 --> 00:02:00
Oh, mais c'est le Loup blanc.

22
00:02:00 --> 00:02:03
[conversations festives]

23

00:02:03 --> 00:02:05
[musique intrigante]

24

00:02:17 --> 00:02:19
[flammes]

25

00:02:20 --> 00:02:22
C'est bien que vous soyez venues.

26

00:02:26 --> 00:02:28
- Ils dévisagent toujours les gens ?
- Non.

27

00:02:28 --> 00:02:30
Seulement nous.

28

00:02:31 --> 00:02:34
Il va falloir t'y habituer.
Ça va durer toute la soirée.

29

00:02:34 --> 00:02:35
Ah. D'accord.

30

00:02:35 --> 00:02:39
Je dois t'en dire un peu plus
sur ceux que tu t'apprêtes à croiser.

31

00:02:39 --> 00:02:43
À ma gauche, on a
Sabrina Glevissig et Marti Sodergren.

32

00:02:43 --> 00:02:45
- Elles sont... passionnées.
- [petits rires]

33

00:02:48 --> 00:02:53

Tout près de la fontaine, Margarita
Laux-Antille, l'actuelle rectrice,

34

00:02:53 --> 00:02:54
et Keira Metz.

35

00:02:54 --> 00:02:56
Elles sont un peu soupe au lait.

36

00:02:56 --> 00:02:59
Ensuite, on a Carduin, Bianca, Marquard,

37

00:02:59 --> 00:03:01
Detmold et son frère Drithelm.

38

00:03:02 --> 00:03:03
L'odieux Radcliffe.

39

00:03:03 --> 00:03:07
Artaud Terranova, un bon mage,
encore meilleur quand il est soûl.

40

00:03:07 --> 00:03:10
Vilgefartz, que j'apprécie
de plus en plus, malgré moi.

41

00:03:10 --> 00:03:12
Tissaia de Vries, que tu connais déjà,

42

00:03:12 --> 00:03:14
et Gerhart d'Aelle.

43

00:03:15 --> 00:03:16
Le plus vieux des sorciers.

44

00:03:17 --> 00:03:20

Tu crois vraiment
que je vais me rappeler tous ces noms ?

45

00:03:20 --> 00:03:22
Tu n'as pas étudié à Oxenfurt ?

46

00:03:22 --> 00:03:23
Hmm.

47

00:03:25 --> 00:03:27
[musique inquiétante]

48

00:03:30 --> 00:03:32
Non, n'y songe même pas.

49

00:03:34 --> 00:03:36
[Geralt soupire]

50

00:03:37 --> 00:03:38
Je t'ai donné ma parole.

51

00:03:39 --> 00:03:41
Elle est en sécurité à Loxia
jusqu'à l'aube.

52

00:03:42 --> 00:03:46
Quand le bal sera fini
et que le conclave commencera vraiment,

53

00:03:46 --> 00:03:48
alors on pourra passer à l'action.

54

00:03:48 --> 00:03:51
Ce soir, il s'agit seulement
de se détendre un peu

55

00:03:51 --> 00:03:54
et de profiter de la convivialité
de cet événement parfait.

56
00:03:55 --> 00:03:57
- Tiens-toi bien.
- Depuis quand je sais pas me tenir ?

57
00:03:57 --> 00:04:00
Tu ne te souviens pas de ma fête à Rinde ?

58
00:04:00 --> 00:04:03
Ou des histoires de hérissons ensorcelés
et du droit de surprise ?

59
00:04:04 --> 00:04:07
- C'était plus compliqué que ça.
- Là, c'est très simple.

60
00:04:08 --> 00:04:10
Il faut que ce bal se déroule
sans encombre,

61
00:04:10 --> 00:04:11
alors, s'il te plaît,

62
00:04:12 --> 00:04:15
arrête de te bâfrer, très cher.
On dirait une goule affamée.

63
00:04:16 --> 00:04:20
Si quelqu'un veut engager la conversation,
je t'en prie, joue le jeu et accepte.

64
00:04:22 --> 00:04:26
Si les gens sont vêtus d'accoutrements
ridicules, évite de les dévisager.

65

00:04:27 --> 00:04:28
Yennefer.

66

00:04:32 --> 00:04:34
Et son charmant sorcelleur.

67

00:04:35 --> 00:04:37
Nous n'avons pas encore été présentés.

68

00:04:39 --> 00:04:42
Geralt, voici Sabrina Glevissig
d'Ard Carraigh,

69

00:04:42 --> 00:04:44
une ancienne camarade d'école.

70

00:04:44 --> 00:04:48
Nous avons reçu notre lot d'espions,
de voleurs et de meurtriers à Aretuza,

71

00:04:48 --> 00:04:51
mais c'est la première fois
que nous avons un sorcelleur.

72

00:04:51 --> 00:04:53
Ah.

73

00:04:53 --> 00:04:56
Cela fait bien trop longtemps
que Yennefer te cache.

74

00:04:58 --> 00:04:59
[Geralt soupire]

75

00:05:01 --> 00:05:03
[ambiance sonore sourde]

76

00:05:03 --> 00:05:05
[Sabrina] Tu as l'air d'avoir faim.

77

00:05:05 --> 00:05:08
- Voudrais-tu goûter ?
- [soupir]

78

00:05:09 --> 00:05:10
Qu'en dis-tu,

79

00:05:10 --> 00:05:11
cher sorceleur ?

80

00:05:13 --> 00:05:14
[ambiance sonore normale]

81

00:05:14 --> 00:05:18
J'en dis que Yen est particulièrement
belle ce soir. Tu ne trouves pas ?

82

00:05:22 --> 00:05:24
Et en plus, il est sincère. Quel ennui.

83

00:05:24 --> 00:05:27
Ce ne sont pas
des façons d'accueillir notre invité.

84

00:05:27 --> 00:05:29
Il a peu d'expérience en télépathie.

85

00:05:29 --> 00:05:33
Pourquoi as-tu apporté ton toutou,
si ce n'est pas pour que l'on puisse...

86

00:05:34 --> 00:05:36

s'amuser un peu avec lui ?

87

00:05:37 --> 00:05:40

- Si tu allais te chercher un verre ?
- Excellente idée.

88

00:05:42 --> 00:05:44

Je peux savoir à quoi tu joues ?

89

00:05:45 --> 00:05:47

Tu sais ce qui est meilleur que le sexe ?

90

00:05:47 --> 00:05:48

Non, quoi ?

91

00:05:48 --> 00:05:50

Réussir à énerver la Sauveuse de Sodden.

92

00:05:51 --> 00:05:52

[ricane]

93

00:05:52 --> 00:05:55

- [tapent du pied]
- [troupe de Valdo] ♪ Tout n'est que ♪

94

00:05:55 --> 00:05:57

♪ Faux-semblants ♪

95

00:05:57 --> 00:06:00

♪ Noble beauté ♪

96

00:06:00 --> 00:06:01

♪ Aux lèvres ourlées ♪

97

00:06:02 --> 00:06:05

♪ À la voix cristalline ♪

98

00:06:05 --> 00:06:07

♪ En bête blafarde ♪

99

00:06:07 --> 00:06:09

- ♪ Dans la nuit larde ♪

- [soupire]

100

00:06:09 --> 00:06:12

♪ De ses crocs ses victimes ♪

101

00:06:13 --> 00:06:15

♪ Un seul baiser et je chavire ♪

102

00:06:15 --> 00:06:17

Filippa, quelle surprise.

103

00:06:17 --> 00:06:19

♪ Elle hante mon inconscient ♪

104

00:06:19 --> 00:06:21

Alors, tu as ferré de gros poissons ?

105

00:06:21 --> 00:06:24

Vilgefortz. Tissaia.

106

00:06:24 --> 00:06:27

Te voilà enfin.

Que les Dieux soient loués.

107

00:06:27 --> 00:06:30

- Je n'aurais pas raté ça.

- [Vilgefortz] Bienvenue.

108

00:06:30 --> 00:06:34

Rappelle-toi que tu dois également

tisser des liens avec Artorius ce soir,

109

00:06:34 --> 00:06:35
pas juste Stregobor.

110

00:06:36 --> 00:06:39
Puisqu'on en est aux métaphores,
n'oubliez pas de réparer les pots cassés.

111

00:06:44 --> 00:06:48
Tu lui as dit d'être sage ?
Il n'y a pas le droit à l'erreur ce soir.

112

00:06:48 --> 00:06:50
- [Vilgefartz] Tissaia.
- Oui ?

113

00:06:50 --> 00:06:52
[Vilgefartz] Fais-lui
un peu confiance, hmm ?

114

00:06:53 --> 00:06:56
Elle n'énervera personne
avant une heure ou deux.

115

00:06:56 --> 00:06:57
Veuillez m'excuser.

116

00:06:57 --> 00:06:59
- Dijkstra...
- Laissez-moi passer, mage.

117

00:07:01 --> 00:07:04
[Dijkstra s'éclaircit la gorge] Ah.

118

00:07:04 --> 00:07:08
Voyons, Filippa, arrête un peu

de monopoliser l'attention du sorceleur.

119

00:07:10 --> 00:07:13

Geralt, grâce à toi, je ne suis pas
le seul à ne pas être magicien ce soir.

120

00:07:13 --> 00:07:17

Nous sommes là
en tant qu'hommes, si l'on peut dire.

121

00:07:17 --> 00:07:19

[soupon]

122

00:07:20 --> 00:07:23

Filippa.
Je dois m'entretenir avec le sorceleur,

123

00:07:24 --> 00:07:25

d'homme à homme.

124

00:07:26 --> 00:07:27

Hmm.

125

00:07:32 --> 00:07:35

[Yennefer] "D'homme à homme".
C'est du Dijkstra tout craché.

126

00:07:36 --> 00:07:39

Tu sais que ces deux-là
vont poser problème demain.

127

00:07:39 --> 00:07:43

Évidemment. Il ne faut jamais se fier
à un maître-espion et sa magicienne.

128

00:07:43 --> 00:07:48

- Ils ne méritent pas qu'on s'inquiète.

- Ils manigancent quelque chose.

129

00:07:48 --> 00:07:49

Comme on pouvait s'y attendre.

130

00:07:50 --> 00:07:53

Espérons qu'ils provoquent assez de potins
pour mériter leur invitation.

131

00:07:56 --> 00:07:58

- Hmm ?

- [petit rire]

132

00:07:59 --> 00:08:01

J'adore te voir réfléchir.

133

00:08:02 --> 00:08:04

Je n'ai pas terminé de parler...

134

00:08:06 --> 00:08:08

- [Geralt] On reprendra plus tard.

- [Yennefer rit]

135

00:08:08 --> 00:08:10

♪ Tout n'est que ♪

136

00:08:10 --> 00:08:12

♪ Faux semblant ♪

137

00:08:15 --> 00:08:18

Pas seulement sur le Continent,
mais ici, à Aretuza.

138

00:08:18 --> 00:08:21

[à peine audible]

Ce conclave réunit des magiciens,

139

00:08:21 --> 00:08:23
mais ne pourra pas empêcher l'inévitable.

140

00:08:23 --> 00:08:27
Il serait sage de mettre ta neutralité
de côté et de choisir ton camp.

141

00:08:27 --> 00:08:31
La Rédanie est ta seule chance
de protéger le Lionceau.

142

00:08:31 --> 00:08:33
Va droit au but, s'il te plaît, Dijkstra.

143

00:08:34 --> 00:08:36
N'oublie pas,
tu ne parles qu'à un homme.

144

00:08:36 --> 00:08:37
Hmm.

145

00:08:38 --> 00:08:41
Je parlerai simplement : donne-nous
la fille avant qu'il ne soit trop tard.

146

00:08:42 --> 00:08:43
Non. Si tu veux bien m'excuser.

147

00:08:43 --> 00:08:47
- ♪ Tout n'est que faux-semblant ♪
- Putain, quel abruti.

148

00:08:47 --> 00:08:48
♪ Tout n'est que ♪

149

00:08:49 --> 00:08:50

♪ Faux-semblants ♪

150

00:08:50 --> 00:08:55
Je te remercie d'être venue.
Ça compte beaucoup pour nous.

151

00:08:59 --> 00:09:03
Je suis content de te voir.
Il faut que je te parle.

152

00:09:04 --> 00:09:06
[conversation indistincte]

153

00:09:14 --> 00:09:18
Tissaia m'a dit qu'ils se fréquentaient
quand ils étaient plus jeunes.

154

00:09:19 --> 00:09:21
Le premier amour.

155

00:09:22 --> 00:09:24
On ne l'oublie jamais, n'est-ce pas ?

156

00:09:27 --> 00:09:28
Si tu veux bien m'excuser.

157

00:09:29 --> 00:09:30
Bien sûr, je t'en prie.

158

00:09:31 --> 00:09:35
Bonne chance
pour le conclave de demain, sorcelleur.

159

00:09:35 --> 00:09:36
[la porte s'ouvre]

160

00:09:37 --> 00:09:38
[musique de la troupe]

161
00:09:47 --> 00:09:50
- Où étais-tu ?
- Que te voulait Istredd ?

162
00:09:50 --> 00:09:51
[la musique cesse]

163
00:09:51 --> 00:09:55
- Ce n'est pas le moment de parler de ça.
- Le Mélange va commencer !

164
00:09:55 --> 00:09:57
[acclamations, applaudissements]

165
00:09:57 --> 00:09:59
Allez, allez ! C'est l'heure !

166
00:10:00 --> 00:10:01
[rires excités]

167
00:10:02 --> 00:10:04
- [Keira] Vite. Artaud !
- Keira.

168
00:10:04 --> 00:10:06
[Keira ricane] Yennefer.

169
00:10:06 --> 00:10:08
[homme] M'accorderais-tu cette danse ?

170
00:10:08 --> 00:10:11
[homme] Mademoiselle,
me feriez-vous l'honneur ?

171

00:10:11 --> 00:10:14

- [Geralt] C'est quoi, le Mélange ?
- Une danse.

172

00:10:14 --> 00:10:16

Et c'est obligatoire.

173

00:10:21 --> 00:10:23

[musique séductrice]

174

00:10:24 --> 00:10:25

Geralt.

175

00:10:45 --> 00:10:47

Passez-vous une bonne soirée ?

176

00:10:50 --> 00:10:51

Tant mieux.

177

00:10:54 --> 00:10:57

Oh, le sorceleur !

178

00:10:57 --> 00:10:59

J'ai attendu de te sauter dessus
toute la soirée.

179

00:11:01 --> 00:11:04

Savais-tu que j'ai été élève
contorsionniste ? Je suis très souple.

180

00:11:04 --> 00:11:07

Pourrons-nous compter
sur votre soutien demain, Artorius ?

181

00:11:07 --> 00:11:11

Peut-être, Yennefer.

Sache que je n'ai pas oublié ton passé,

182

00:11:11 --> 00:11:14
et les rois qui attendent
une certaine princesse non plus.

183

00:11:14 --> 00:11:16
[Yennefer] Je comprends.
Mais mes priorités ont changé.

184

00:11:16 --> 00:11:18
Je veux me rendre utile.

185

00:11:18 --> 00:11:20
On verra. Prédire les actes
de Yennefer de Vengerberg

186

00:11:20 --> 00:11:24
est aussi vain que chercher
un chat noir dans une cave à charbon.

187

00:11:25 --> 00:11:27
Il faut se méfier d'eux.

188

00:11:38 --> 00:11:41
- Tu as goûté le vin ?
- Non, je n'ai pas très soif.

189

00:11:41 --> 00:11:42
[déçue] Oh.

190

00:12:06 --> 00:12:06
Geralt.

191

00:12:08 --> 00:12:09
Istredd.

192

00:12:11 --> 00:12:14

Tiens, tiens. Mais ça ne serait pas
le chaperon intrépide ?

193

00:12:14 --> 00:12:17

- Désolée. Je te dois des excuses.
- Hm.

194

00:12:17 --> 00:12:20

- Autour d'un verre tout à l'heure ?
- Je ne peux pas.

195

00:12:20 --> 00:12:23

J'ai prévu de tomber enceinte ce soir.

196

00:12:23 --> 00:12:24

[ricane]

197

00:12:24 --> 00:12:27

L'avenir s'annonce passionnant,
tu n'es pas d'accord ?

198

00:12:27 --> 00:12:29

[elles rient]

199

00:12:43 --> 00:12:44

[Triss soupire]

200

00:12:45 --> 00:12:46

Je suis heureux de te voir, Triss.

201

00:12:48 --> 00:12:49

Moi aussi.

202

00:12:59 --> 00:13:00

Comment va Ciri ?

203

00:13:01 --> 00:13:03

Elle est en lieu sûr, pour l'instant.

204

00:13:51 --> 00:13:52

[fin de la musique]

205

00:13:52 --> 00:13:53

[applaudissements]

206

00:13:54 --> 00:13:55

[clameurs]

207

00:14:00 --> 00:14:01

[homme] Merci !

208

00:14:08 --> 00:14:09

Geralt.

209

00:14:09 --> 00:14:11

[conversations enthousiastes]

210

00:14:11 --> 00:14:13

Bonsoir.

211

00:14:13 --> 00:14:16

Artaud, toi, je parie
que tu as déjà goûté le vin.

212

00:14:16 --> 00:14:18

- Tu me connais par cœur.
- Tu veux un autre verre ?

213

00:14:18 --> 00:14:22

[Geralt] Tu as voulu reconquérir
Yennefer toute la soirée ! Tu le nies ?

214

00:14:22 --> 00:14:24

Mais pourquoi je le nierais, putain ?

215

00:14:24 --> 00:14:26

Elle sait que je vau mieux que toi !

216

00:14:26 --> 00:14:27

Alors, prouve-le.

217

00:14:27 --> 00:14:29

[musique à suspense]

218

00:14:32 --> 00:14:34

[cris de surprise]

219

00:14:34 --> 00:14:36

C'est pas croyable.

220

00:14:40 --> 00:14:40

Sale froussard.

221

00:14:49 --> 00:14:50

[Istredd halète]

222

00:14:55 --> 00:14:56

- [réactions]

- [Geralt grogne]

223

00:14:56 --> 00:14:58

[ricane]

224

00:14:58 --> 00:15:00

- [Sabrina glousse]

- Ouh !

225

00:15:03 --> 00:15:05
[rires et murmures]

226

00:15:05 --> 00:15:08
J'ai promis à Yennefer
de ne pas gâcher la fête.

227

00:15:08 --> 00:15:11
- [homme] Fais-lui sa fête, à lui !
- [Geralt] Je tiendrai parole.

228

00:15:12 --> 00:15:14
On fait une trêve ?

229

00:15:14 --> 00:15:15
Oh merde !

230

00:15:16 --> 00:15:19
- [éclats de rire]
- [femme] Qui lui a donné du champagne ?

231

00:15:23 --> 00:15:25
[Sabrina] Artaud est encore soûl !

232

00:15:29 --> 00:15:30
[Yennefer ricane]

233

00:15:30 --> 00:15:33
Une bagarre.
C'était plutôt imaginatif.

234

00:15:33 --> 00:15:36
- Avoue que tu as adoré mon idée.
- [elle rit]

235

00:15:36 --> 00:15:40

De tous les duels en mon honneur, celui-ci
est assurément dans le trio de tête.

236

00:15:40 --> 00:15:41
C'était un plaisir

237

00:15:41 --> 00:15:45
de me battre pour le cœur capricieux
de Yennefer de Vengerberg.

238

00:15:45 --> 00:15:49
J'espère combattre encore
de nombreuses fois avec toi, mon cher.

239

00:15:50 --> 00:15:52
Avec moi ? Ou contre moi ?

240

00:15:53 --> 00:15:54
Ça dépendra des jours.

241

00:15:54 --> 00:15:56
[Geralt soupire]

242

00:15:58 --> 00:15:59
Je ne veux pas te perdre, Yen.

243

00:16:02 --> 00:16:03
Mais je suis à toi.

244

00:16:06 --> 00:16:07
Cette nuit aura une fin.

245

00:16:12 --> 00:16:13
Tout a une fin.

246

00:16:13 --> 00:16:16

[Tissaia] Et à présent,
pour clore cette merveilleuse soirée,

247

00:16:16 --> 00:16:18
levons nos verres !

248

00:16:22 --> 00:16:25
À la paix entre tous les mages du Nord !

249

00:16:26 --> 00:16:29
[tous] À la paix !

250

00:16:31 --> 00:16:33
Nous aurons fort à faire demain,

251

00:16:33 --> 00:16:37
mais avec Tissaia, nous sommes optimistes
pour l'avenir de ce Continent,

252

00:16:37 --> 00:16:40
d'après ce que nous avons pu voir ce soir.

253

00:16:40 --> 00:16:42
À la paix, mes amis !

254

00:16:42 --> 00:16:43
[tous] À la paix !

255

00:16:46 --> 00:16:50
Et tout ceci, c'est grâce
à Yennefer de Vengerberg !

256

00:16:51 --> 00:16:53
[acclamations]

257

00:17:00 --> 00:17:01

À nous.

258

00:17:04 --> 00:17:06

Et à cette soirée quasiment parfaite.

259

00:17:06 --> 00:17:08

- Tout le monde est là.

- Tant mieux.

260

00:17:08 --> 00:17:10

Et maintenant,

261

00:17:10 --> 00:17:11

que faisons-nous ?

262

00:17:11 --> 00:17:12

Hmm.

263

00:17:12 --> 00:17:16

- Quelle soirée, en effet.

- [elle ricane]

264

00:17:16 --> 00:17:19

Je n'arrive pas à croire
que tout le monde y ait cru.

265

00:17:19 --> 00:17:21

J'ai trouvé notre prestation
très convaincante.

266

00:17:21 --> 00:17:23

Et pour couronner le tout,

267

00:17:23 --> 00:17:26

Filippa a surveillé toute la salle
de son œil de lynx.

268

00:17:26 --> 00:17:28
Ça lui vient naturellement.

269

00:17:28 --> 00:17:32
Nous n'étions pas les seuls à comploter.
Je l'ai su dès qu'on est entrés.

270

00:17:33 --> 00:17:34
[Geralt] Hmm.

271

00:17:37 --> 00:17:38
Lilas et groseilles à maquereau.

272

00:17:38 --> 00:17:40
Ça, je le supporte très bien.

273

00:17:41 --> 00:17:43
Es-tu bien sûr de toi ?

274

00:17:44 --> 00:17:45
Et toi ?

275

00:17:51 --> 00:17:53
Ils ne doivent se douter de rien.

276

00:17:53 --> 00:17:55
- Ne t'en fais pas.
- Hmm.

277

00:17:56 --> 00:17:57
Oh, tiens, les voilà.

278

00:18:00 --> 00:18:04
Je ne sais pas ce dont j'ai le plus envie,
arracher mon costume

279

00:18:04 --> 00:18:07
ou transpercer Stregobor
avec une sculpture de glace.

280

00:18:07 --> 00:18:09
Je te comprends,
je déteste ce salaud autant que toi.

281

00:18:10 --> 00:18:11
Mais il faut agir autrement
cette fois.

282

00:18:12 --> 00:18:13
Avec une fourchette, alors.

283

00:18:14 --> 00:18:18
Ou sinon, au lieu de trucider
un membre éminent de la Confrérie

284

00:18:18 --> 00:18:20
devant tout le Nord,

285

00:18:21 --> 00:18:22
on peut attendre.

286

00:18:22 --> 00:18:24
On trouve notre preuve ce soir.

287

00:18:24 --> 00:18:27
Et on dénonce Stregobor
au conclave demain.

288

00:18:28 --> 00:18:29
Pour qu'il puisse être jugé.

289

00:18:30 --> 00:18:33

D'ici là, on se doit de la jouer fine.

290

00:18:33 --> 00:18:36

Si l'on veut que tu-sais-qui
ait un tant soit peu d'avenir ici.

291

00:18:36 --> 00:18:39

J'ai vu ce qu'il faisait
à ces jeunes filles.

292

00:18:39 --> 00:18:41

Je veux m'assurer
que Ciri soit en sécurité ici.

293

00:18:42 --> 00:18:44

Oui, je sais, mais Geralt...

294

00:18:45 --> 00:18:46

fais-moi confiance.

295

00:18:48 --> 00:18:50

- [la troupe commence sa chanson]
- Mmm.

296

00:18:53 --> 00:18:55

[musique festive et intrigante]

297

00:19:06 --> 00:19:07

C'est le sorceleur.

298

00:19:10 --> 00:19:12

Ils dévisagent toujours les gens ?

299

00:19:12 --> 00:19:15

Non. Seulement nous.

300

00:19:15 --> 00:19:18
Il va falloir t'y habituer.
Ça va durer toute la soirée.

301
00:19:18 --> 00:19:20
Hmm. D'accord.

302
00:19:23 --> 00:19:24
♪ Tout n'est que ♪

303
00:19:25 --> 00:19:26
♪ Faux-semblants ♪

304
00:19:27 --> 00:19:29
♪ Noble beauté ♪

305
00:19:29 --> 00:19:32
- ♪ Aux lèvres ourlées ♪
- [homme] Allez, Valdo !

306
00:19:32 --> 00:19:34
♪ À la voix cristalline ♪

307
00:19:35 --> 00:19:37
♪ En bête blafarde ♪

308
00:19:37 --> 00:19:39
♪ Dans la nuit larde ♪

309
00:19:39 --> 00:19:42
♪ De ses crocs ses victimes ♪

310
00:19:42 --> 00:19:47
- ♪ Un seul baiser et je chavire ♪
- Filippa, quelle surprise.

311

00:19:47 --> 00:19:49

♪ Elle hante mon inconscient ♪

312

00:19:49 --> 00:19:51

Alors, tu as ferré de gros poissons ?

313

00:19:52 --> 00:19:56

Tu sais que je tue mes gros poissons
en découvrant leurs secrets enfouis.

314

00:19:56 --> 00:19:58

Oui, Jaskier me l'a dit.

315

00:19:58 --> 00:20:00

C'était très bien tenté, d'ailleurs.

316

00:20:00 --> 00:20:03

Tu devrais savoir
que je ne suis pas facile à duper.

317

00:20:03 --> 00:20:04

Non, bien sûr.

318

00:20:05 --> 00:20:09

Pour ta gouverne, Marti Sodergren
a mis un aphrodisiaque dans le vin.

319

00:20:09 --> 00:20:13

- ♪ À ce bourgeon charmant ♪
- [il soupire]

320

00:20:13 --> 00:20:15

[femme] Du caviar ?

321

00:20:15 --> 00:20:18

Et le caviar sur ce plateau
n'est qu'une illusion.

322

00:20:19 --> 00:20:22
Tout comme cette bande
d'arrogants et de menteurs.

323

00:20:22 --> 00:20:24
Plutôt cette bande de nymphomanes.

324

00:20:25 --> 00:20:28
Sabrina Glevissig m'a salué
de manière bien cavalière, tout à l'heure.

325

00:20:28 --> 00:20:30
Hmm.

326

00:20:30 --> 00:20:34
La manière dont Sabrina t'a salué,
ce ne sont que des enfantillages.

327

00:20:34 --> 00:20:35
Viens là.

328

00:20:36 --> 00:20:39
Combien d'orgasmes veux-tu ?
Un seul suffira, ou tu en veux plus ?

329

00:20:40 --> 00:20:41
♪ Tout n'est que ♪

330

00:20:41 --> 00:20:43
- ♪ Faux-semblants ♪
- Oh.

331

00:20:45 --> 00:20:47
- Gardez bien un œil sur le sorceleur.
- Mm-hm.

332

00:20:48 --> 00:20:50

Au fait, j'ai été désolée d'apprendre

333

00:20:51 --> 00:20:54

la disparition tragique
de Codringher et de Fenn.

334

00:20:56 --> 00:20:57

Oh.

335

00:20:57 --> 00:21:00

Je suis surprise
que tu n'aies pas été mis au courant.

336

00:21:01 --> 00:21:04

Tu poursuis ce mage
avec tellement d'ardeur.

337

00:21:04 --> 00:21:05

Tu veux dire, Rience ?

338

00:21:05 --> 00:21:08

[Geralt] Son maître
est-il présent ce soir ?

339

00:21:08 --> 00:21:09

[ricane]

340

00:21:10 --> 00:21:11

Bien tenté, Geralt.

341

00:21:12 --> 00:21:14

Mais je suis bien moins bavarde
que d'autres.

342

00:21:14 --> 00:21:16

Et pourtant, tu es là.

343

00:21:17 --> 00:21:18
Il doit bien y avoir une raison.

344

00:21:18 --> 00:21:20
Je pourrais dire la même chose de toi.

345

00:21:20 --> 00:21:23
[Dijkstra se racle la gorge] Ah.

346

00:21:23 --> 00:21:28
Voyons, Filippa, arrête un peu
de monopoliser l'attention du sorceleur.

347

00:21:28 --> 00:21:33
Geralt, grâce à toi, je ne suis pas
le seul à ne pas être magicien ici.

348

00:21:33 --> 00:21:35
Il n'y a pas le droit à l'erreur ce soir.

349

00:21:35 --> 00:21:37
- Tissaia..
- Oui ?

350

00:21:37 --> 00:21:39
[la chanson continue en fond]

351

00:21:39 --> 00:21:41
Fais-lui un peu confiance, hm ?

352

00:21:41 --> 00:21:43
Elle n'énervera personne
avant une heure ou deux.

353

00:21:44 --> 00:21:46
- [rires]
- Je ne promets rien.

354
00:21:48 --> 00:21:49
Quand on parle du loup.

355
00:21:50 --> 00:21:51
On en voit la robe.

356
00:21:55 --> 00:21:56
Filippa.

357
00:21:57 --> 00:21:58
Tissaia.

358
00:21:59 --> 00:22:00
Vilgefortz.

359
00:22:02 --> 00:22:04
Et Yennefer de Vengerberg.

360
00:22:05 --> 00:22:07
Quel plaisir de te revoir.

361
00:22:07 --> 00:22:10
Et si on allait faire un tour ?
Seule à seule.

362
00:22:12 --> 00:22:15
[Dijkstra] Ce conclave
a beau réunir les magiciens,

363
00:22:15 --> 00:22:17
il ne pourra pas empêcher l'inévitable.

364

00:22:17 --> 00:22:18
Une guerre se prépare.

365
00:22:18 --> 00:22:21
Pas seulement sur le Continent,
mais ici à Aretuza.

366
00:22:22 --> 00:22:25
Il est certain que des traîtres
déserteront les rangs du Nord

367
00:22:25 --> 00:22:27
au profit de Nilfgaard.

368
00:22:27 --> 00:22:30
Il serait sage de mettre ta neutralité
de côté et de choisir ton camp.

369
00:22:31 --> 00:22:33
Sinon, tu risques de tout perdre.

370
00:22:33 --> 00:22:37
La Rédanie est ta seule chance
de protéger le Lionceau.

371
00:22:37 --> 00:22:39
Va droit au but, s'il te plaît, Dijkstra.

372
00:22:40 --> 00:22:42
N'oublie pas
que tu ne parles qu'à un homme.

373
00:22:42 --> 00:22:46
Je parlerai simplement : donne-nous
la fille avant qu'il ne soit trop tard.

374
00:22:46 --> 00:22:48

Non. Si tu veux bien m'excuser.

375

00:22:49 --> 00:22:51
Putain, quel abruti.

376

00:22:51 --> 00:22:54
Tu es une domestique
et tu vas te comporter en tant que telle !

377

00:22:54 --> 00:22:56
♪ Tout n'est que
Faux-semblants ♪

378

00:22:56 --> 00:22:58
- ♪ Tout n'est que ♪
- Le boucher.

379

00:22:58 --> 00:22:59
♪ Faux-semblants ♪

380

00:23:02 --> 00:23:04
Je me demandais quand je te reverrais.

381

00:23:04 --> 00:23:07
Moi, je me demandais si ce jour-là,
ta tête serait au bout d'une lance.

382

00:23:08 --> 00:23:09
Tu me fais de la peine, Geralt.

383

00:23:09 --> 00:23:13
Après tout, ce n'est pas moi qui ai planté
mon glaive dans cette pauvre Renfri.

384

00:23:14 --> 00:23:17
Je vais te faire payer
pour tout ce que tu as fait.

385

00:23:17 --> 00:23:19

Je suis en train de sauver le Continent.

386

00:23:19 --> 00:23:22

J'éradique les créatures mortelles
qui nous menacent tous.

387

00:23:22 --> 00:23:24

Un peu comme toi, d'ailleurs.

388

00:23:26 --> 00:23:27

Nous n'avons rien

389

00:23:28 --> 00:23:29

en commun.

390

00:23:30 --> 00:23:32

Je suis curieux, sorceleur.

391

00:23:33 --> 00:23:36

Montre-moi à quel point toi et moi,
nous sommes différents.

392

00:23:37 --> 00:23:38

[Geralt] Hmm.

393

00:23:48 --> 00:23:49

[en fond] ♪ Tout n'est que ♪

394

00:23:49 --> 00:23:51

♪ Faux-semblants ♪

395

00:23:51 --> 00:23:55

Je te remercie d'être venue.
Ça compte beaucoup pour nous.

396

00:23:55 --> 00:23:56
[applaudissements au loin]

397

00:23:57 --> 00:24:00
[Istredd] Je suis content de te voir.
Je dois te parler.

398

00:24:00 --> 00:24:03
- Qu'y a-t-il ?
- Il existe un artefact,

399

00:24:03 --> 00:24:06
le Livre des Monolithes.
C'est un ancien ouvrage elfique.

400

00:24:06 --> 00:24:08
Je n'en ai jamais entendu parler.

401

00:24:08 --> 00:24:11
Pas surprenant.
On ne nous a jamais enseigné ça à Aretuza.

402

00:24:11 --> 00:24:13
Il donne le pouvoir de voyager
dans l'espace et le temps.

403

00:24:13 --> 00:24:17
- Comment est-ce possible ?
- Je l'ignore. Ça ne devrait pas l'être.

404

00:24:17 --> 00:24:20
Avec Triss, on a localisé le livre ici et...
c'est Stregobor qui l'a.

405

00:24:21 --> 00:24:22
On sait où il le cache.

406

00:24:23 --> 00:24:26
J'ai dit à Istredd que tu avais été
attaquée dans une illusion.

407

00:24:27 --> 00:24:30
C'est notre seule chance, Yen.
On pourra enfin l'arrêter.

408

00:24:30 --> 00:24:32
Quelqu'un doit se glisser dans son bureau...

409

00:24:32 --> 00:24:34
Si tu veux bien m'excuser.

410

00:24:34 --> 00:24:36
... et s'emparer du livre
avant qu'il l'utilise.

411

00:24:36 --> 00:24:38
Bonne chance pour le conclave de demain.

412

00:24:38 --> 00:24:39
[soupire]

413

00:24:41 --> 00:24:43
[rires et conversations festives]

414

00:24:45 --> 00:24:47
- Où étais-tu ?
- Que te voulait Istredd ?

415

00:24:47 --> 00:24:49
Ce n'est pas le moment de parler de ça.

416

00:24:49 --> 00:24:54

Oublie ce que je viens de te dire.
Stregobor a volé un livre très dangereux

417

00:24:54 --> 00:24:55
et il prévoit de l'utiliser

418

00:24:55 --> 00:24:57
pour retrouver Ciri.

419

00:24:57 --> 00:25:00
Le Mélange va commencer !

420

00:25:00 --> 00:25:03
Il faut qu'on trouve le moyen
de le coincer ce soir.

421

00:25:06 --> 00:25:08
[Geralt] C'est quoi, le Mélange ?

422

00:25:08 --> 00:25:09
Une danse.

423

00:25:09 --> 00:25:10
Et c'est obligatoire.

424

00:25:17 --> 00:25:18
Même pour moi ?

425

00:25:19 --> 00:25:20
Surtout pour toi.

426

00:25:23 --> 00:25:24
[musique séductrice]

427

00:25:26 --> 00:25:27
Geralt.

428

00:25:45 --> 00:25:46
[Triss] Comment va Ciri ?

429

00:25:46 --> 00:25:48
Elle est en lieu sûr, pour l'instant.

430

00:25:49 --> 00:25:52
Et si on pouvait lui retirer
ce qui fait sa particularité ?

431

00:25:52 --> 00:25:56
Ses pouvoirs sont innés.
Tu le sais mieux que personne.

432

00:25:56 --> 00:25:58
Si elle avait une chance
d'avoir une vie normale ?

433

00:25:58 --> 00:26:01
Je ne sais pas
ce qu'elle considérerait comme "normale".

434

00:26:02 --> 00:26:04
Tout ce que je veux,
c'est qu'elle survive.

435

00:26:11 --> 00:26:14
On doit empêcher Stregobor
d'aller dans son bureau.

436

00:26:16 --> 00:26:19
Je vais faire diversion
pour que tu puisses t'éclipser.

437

00:26:31 --> 00:26:33
Le signal sera le mot "trêve".

438

00:26:37 --> 00:26:40
- [applaudissements]
- Je vais prévenir Artaud.

439

00:26:41 --> 00:26:43
On va y arriver. Bonne chance.

440

00:26:56 --> 00:26:59
Geralt, pardon. Avec Yen,
on devait parler de choses importantes...

441

00:26:59 --> 00:27:00
Joue le jeu.

442

00:27:03 --> 00:27:06
Tu as voulu reconquérir Yennefer
toute la soirée. Tu le nies ?

443

00:27:08 --> 00:27:09
Pourquoi je le nierais, putain ?

444

00:27:10 --> 00:27:12
Elle sait que je vau mieux que toi !

445

00:27:12 --> 00:27:14
Alors prouve-le.

446

00:27:15 --> 00:27:16
C'est pas croyable.

447

00:27:17 --> 00:27:18
[Istredd grogne]

448

00:27:18 --> 00:27:19
[invités surpris]

449
00:27:22 --> 00:27:23
[la porte s'ouvre]

450
00:27:24 --> 00:27:26
[musique mystérieuse]

451
00:27:30 --> 00:27:32
[réactions des invités au loin]

452
00:27:36 --> 00:27:38
[les invités s'exclament au loin]

453
00:27:55 --> 00:27:57
[mécanisme de verrou]

454
00:27:59 --> 00:28:02
[les invités s'exclament au loin]

455
00:28:04 --> 00:28:05
[Istredd grogne]

456
00:28:06 --> 00:28:08
Oh la vache.

457
00:28:11 --> 00:28:13
Mets-moi un coup de poing.

458
00:28:17 --> 00:28:19
- [exclamations]
- [Geralt grogne]

459
00:28:19 --> 00:28:21
[Istredd] Ouh !

460

00:28:21 --> 00:28:22
[homme] Ça suffit, maintenant !

461
00:28:23 --> 00:28:25
- [femme] Arrêtez !
- [murmures]

462
00:28:25 --> 00:28:26
[soupire]

463
00:28:26 --> 00:28:27
On fait une trêve ?

464
00:28:27 --> 00:28:30
- [Artaud au loin] Merde !
- [bris de verre]

465
00:28:30 --> 00:28:31
[rires des invités]

466
00:28:33 --> 00:28:34
[Sabrina rit]

467
00:28:34 --> 00:28:36
Artaud est encore soûl !

468
00:28:38 --> 00:28:40
[la musique intrigante continue]

469
00:28:45 --> 00:28:47
[la musique devient angoissante]

470
00:28:49 --> 00:28:51
[Stregobor] Donne-moi ça, sang-mêlé !

471
00:28:59 --> 00:29:01

[Stregobor] Tu n'as rien à faire ici !

472

00:29:01 --> 00:29:03
Pardon de te déranger.

473

00:29:04 --> 00:29:06
Stregobor, vous êtes un beau salaud.

474

00:29:06 --> 00:29:09
Tu te fous pas mal de l'unité, avoue.

475

00:29:09 --> 00:29:13
Ce n'est que de la poudre aux yeux
pour cacher ton véritable dessein,

476

00:29:13 --> 00:29:14
rayer Aretuza de la carte.

477

00:29:15 --> 00:29:18
Les gens de ton espèce ne changent jamais.

478

00:29:18 --> 00:29:21
Et pourtant, nos chefs incompetents
ne cessent de te pardonner.

479

00:29:21 --> 00:29:23
La clémence n'est pas ma tasse de thé.

480

00:29:23 --> 00:29:24
[Geralt] Moi non plus.

481

00:29:26 --> 00:29:27
Vous n'avez pas chômé.

482

00:29:27 --> 00:29:30
Vous avez piégé des portails

et enlevé des novices.

483

00:29:30 --> 00:29:32

Tu les as torturées pour retrouver Ciri.

484

00:29:32 --> 00:29:35

Cela ne te regarde pas, sorceleur.

485

00:29:35 --> 00:29:38

Je n'en ai rien à faire
de cette enfant gâtée de Cintra.

486

00:29:38 --> 00:29:40

Avec un peu de chances,
elle croupit dans un caniveau.

487

00:29:41 --> 00:29:43

Elle a plus de pouvoir
que dans tes rêves les plus fous.

488

00:29:43 --> 00:29:46

Je te signale que tu es dans le même cas.

489

00:29:46 --> 00:29:48

Tu n'as aucune idée
de ce à quoi tu as affaire.

490

00:29:48 --> 00:29:51

Son sang corrompu,
c'est le seul danger auquel tu fais face.

491

00:29:51 --> 00:29:55

Tu es un monstre, elle va bientôt
te régler ton compte. Mais la fille...

492

00:29:56 --> 00:30:01

La fille, elle, cela ne fait pas de doute,

elle périra assurément

493

00:30:01 --> 00:30:03
de ta main mutante, sale boucher.

494

00:30:03 --> 00:30:06
- Et vous périrez de la mienne.
- [Tissaia] Ça suffit !

495

00:30:07 --> 00:30:11
[Triss] On est venus dès qu'on s'est
rendu compte de votre absence.

496

00:30:12 --> 00:30:16
- Vous nous devez des explications.
- En effet. Allez-y, on vous écoute.

497

00:30:17 --> 00:30:21
Stregobor a fait une liste
de toutes les élèves elfiques

498

00:30:21 --> 00:30:22
et de leurs possessions.

499

00:30:22 --> 00:30:25
Celles qui ont disparu ce mois-ci. Nissa.

500

00:30:27 --> 00:30:28
- Elisabet.
- Teryn.

501

00:30:29 --> 00:30:31
Il a mené des expériences sur elles.

502

00:30:31 --> 00:30:33
Pour contrôler leurs pensées.

503

00:30:33 --> 00:30:35
Pardon ? C'est absurde !

504

00:30:35 --> 00:30:37
Et il a essayé de me tuer
en piégeant un portail.

505

00:30:37 --> 00:30:39
[il ricane]

506

00:30:40 --> 00:30:43
Allez-vous sérieusement
croire à ces sottises ?

507

00:30:43 --> 00:30:46
Nous pensons que sa cible ultime
est Cirilla de Cintra.

508

00:30:48 --> 00:30:50
- Mais avez-vous des preuves ?
- [Triss] Oui, nous en avons.

509

00:30:55 --> 00:30:57
[Stregobor] Que pensez-vous trouver ?

510

00:31:11 --> 00:31:14
[Istredd] Le Livre des Monolithes,
un ancien ouvrage elfique.

511

00:31:14 --> 00:31:15
Mais...

512

00:31:15 --> 00:31:17
Il contiendrait un savoir
antérieur à la Conjonction.

513

00:31:18 --> 00:31:18
[Stregobor] Mais...

514

00:31:18 --> 00:31:21
Il contient la clé de la collision
des sphères humaines et elfiques.

515

00:31:21 --> 00:31:25
Et il explique comment les humains
pourraient se débarrasser des elfes.

516

00:31:25 --> 00:31:27
Vous l'avez volé. Avouez-le.

517

00:31:27 --> 00:31:30
Est-ce que je veux libérer ces lieux
de vous et de vos congénères ? Oui.

518

00:31:31 --> 00:31:33
- De là à penser que je serais prêt à...
- Ça suffit.

519

00:31:34 --> 00:31:36
Ces accusations sont très graves.

520

00:31:38 --> 00:31:41
Je propose que Stregobor soit retenu
captif jusqu'à la fin du conclave,

521

00:31:41 --> 00:31:42
puis il sera jugé.

522

00:31:42 --> 00:31:45
- Je suis d'accord.
- [ricane] Bien sûr, vous êtes d'accord.

523

00:31:45 --> 00:31:47

Artorius ?

524

00:31:51 --> 00:31:55

Vous avez fait cavalier seul alors que
l'heure est à l'unité, Stregobor.

525

00:31:56 --> 00:31:57

Je ne peux pas vous soutenir.

526

00:31:58 --> 00:32:01

Ne me touchez pas ! Vous êtes fous !

527

00:32:01 --> 00:32:03

Tous autant que vous êtes !

528

00:32:03 --> 00:32:05

Ce n'est qu'un tissu de mensonges.

529

00:32:05 --> 00:32:07

Je vais garder ce livre en lieu sûr.

530

00:32:08 --> 00:32:10

Il ne faudrait pas qu'il retombe
en de mauvaises mains.

531

00:32:17 --> 00:32:18

Tu as sauvé la soirée.

532

00:32:21 --> 00:32:22

Et toi aussi.

533

00:32:23 --> 00:32:25

Maintenant allons profiter des festivités.

534

00:32:34 --> 00:32:36

Elle a perdu ça.

535

00:32:40 --> 00:32:41
J'ai grand besoin d'un verre.

536

00:32:42 --> 00:32:44
[souple] Et moi, d'une douzaine.

537

00:32:46 --> 00:32:47
Levons nos verres !

538

00:32:48 --> 00:32:52
À la paix entre tous les mages du Nord !

539

00:32:52 --> 00:32:54
[tous] À la paix !

540

00:32:54 --> 00:32:55
[Sabrina] Hmm.

541

00:32:55 --> 00:32:57
Nous aurons fort à faire demain,

542

00:32:57 --> 00:33:01
mais avec Tissaia, nous sommes
optimistes pour l'avenir de ce Continent,

543

00:33:01 --> 00:33:04
d'après ce que nous avons pu voir ce soir.

544

00:33:04 --> 00:33:05
À la paix, mes amis !

545

00:33:05 --> 00:33:08
[tous] À la paix !

546

00:33:11 --> 00:33:14
Et tout ceci, c'est grâce
à Yennefer de Vengerberg !

547
00:33:14 --> 00:33:16
- [acclamations]
- [femme] À Yennefer !

548
00:33:17 --> 00:33:19
[petits rires forcés]

549
00:33:26 --> 00:33:27
À nous.

550
00:33:29 --> 00:33:31
Et à cette soirée quasiment parfaite.

551
00:33:35 --> 00:33:36
Je t'aime.

552
00:33:41 --> 00:33:43
C'est la première fois que tu me le dis.

553
00:33:45 --> 00:33:46
Ce n'est pas vrai.

554
00:33:47 --> 00:33:48
Jusque-là, tu le pensais.

555
00:33:49 --> 00:33:52
Mais c'est la première fois que tu le dis.

556
00:33:56 --> 00:33:58
Je t'autorise à m'embrasser.

557
00:33:59 --> 00:34:01

Et ce, devant tout le monde.

558

00:34:15 --> 00:34:18

[murmure] C'est notre première soirée
en société,

559

00:34:18 --> 00:34:21

et tout ce que je désire,
c'est qu'on se retrouve seuls.

560

00:34:25 --> 00:34:26

[petit rire]

561

00:34:27 --> 00:34:29

[clapotis d'eau]

562

00:34:29 --> 00:34:31

[Geralt] Ça aussi, je le supporte bien.

563

00:34:31 --> 00:34:33

[Yennefer ricane]

564

00:34:33 --> 00:34:36

Cela fait trop longtemps
qu'on n'a pas pris de bain ensemble.

565

00:34:36 --> 00:34:38

[ricanent]

566

00:34:40 --> 00:34:42

Tu penses que l'on a réussi ?

567

00:34:42 --> 00:34:44

Hmm. C'est dur à dire.

568

00:34:46 --> 00:34:49

- Je n'arrête pas de penser à Filippa.
- Et pourquoi ça ?

569

00:34:51 --> 00:34:53

Quand je lui ai rendu visite en Rédanie,

570

00:34:53 --> 00:34:55

elle a dit que j'étais son ennemie.

571

00:34:55 --> 00:34:59

Mais ce soir, j'ai eu l'impression
qu'elle me voulait dans son camp.

572

00:34:59 --> 00:35:02

- Quel est son camp ?
- Elle ne l'a pas dit.

573

00:35:05 --> 00:35:06

Raconte-moi tout.

574

00:35:06 --> 00:35:09

Et si on allait faire un tour ?
Seule à seule.

575

00:35:13 --> 00:35:14

Ah !

576

00:35:14 --> 00:35:16

- Tissaia.
- Margarita.

577

00:35:16 --> 00:35:17

[la troupe chante en fond]

578

00:35:19 --> 00:35:23

Je raffole de ce genre de réjouissances.
Ce n'est pas ton cas ?

579

00:35:25 --> 00:35:28

S'il s'agit de Ciri,
tu ne lui mettras pas la main dessus.

580

00:35:28 --> 00:35:30

Hmm !

581

00:35:30 --> 00:35:32

Chaque chose en son temps, Yen.

582

00:35:33 --> 00:35:37

Mais non, ce n'est pas pour ça
que je voulais discuter.

583

00:35:39 --> 00:35:41

Hmm. La pauvre...

584

00:35:42 --> 00:35:43

Lydia van Bredevoort ?

585

00:35:44 --> 00:35:45

[Philippa] Mmm.

586

00:35:45 --> 00:35:47

J'ai appris récemment
qu'elle avait eu le cœur brisé.

587

00:35:48 --> 00:35:50

Elle suivrait l'être aimé où qu'il aille,

588

00:35:50 --> 00:35:53

au péril de sa vie, s'il le lui demandait.

589

00:35:54 --> 00:35:56

Je voulais savoir

si tu connaissais la vérité

590

00:35:58 --> 00:36:01
sur ce qui s'est passé
entre Tissaia et moi ?

591

00:36:02 --> 00:36:04
Elle m'a dit
que votre amitié s'était étiolée,

592

00:36:04 --> 00:36:06
sans rentrer dans les détails.

593

00:36:07 --> 00:36:08
Oh.

594

00:36:08 --> 00:36:11
J'avais difficilement gagné sa loyauté.

595

00:36:11 --> 00:36:13
Je l'ai perdue tout aussi difficilement.

596

00:36:14 --> 00:36:16
On s'était rapprochées avec les années.

597

00:36:16 --> 00:36:19
Jusqu'aux jours
précédant la première guerre nordique.

598

00:36:19 --> 00:36:20
Sodden ?

599

00:36:20 --> 00:36:21
[applaudissements en fond]

600

00:36:22 --> 00:36:25

J'ai tenté de convaincre Tissaia
de ne pas aller combattre,

601

00:36:26 --> 00:36:28
de ne pas s'allier à Vilgefortz,

602

00:36:28 --> 00:36:30
de laisser le Continent
mener cette bataille impossible,

603

00:36:30 --> 00:36:33
- mais elle ne m'a pas écoutée.
- Et nous avons gagné.

604

00:36:33 --> 00:36:34
À quel prix ?

605

00:36:35 --> 00:36:39
Leurs vies ne tenaient plus qu'à un fil
avant que tu te serves de la magie du feu.

606

00:36:40 --> 00:36:43
Trop de magiciens se sont perdus
avant que tu interviennes.

607

00:36:44 --> 00:36:46
Toi aussi, tu t'es perdue, non ?

608

00:36:46 --> 00:36:49
Tissaia ne suivait pas
Vilgefortz aveuglément.

609

00:36:49 --> 00:36:52
Elle se battait pour la Confrérie.

610

00:36:52 --> 00:36:54
Pour le Nord,

comme on le fait maintenant.

611

00:36:54 --> 00:36:57

Vous vous battez sur un bateau qui coule.

612

00:36:57 --> 00:37:01

La Confrérie n'a pas sa place
dans l'avenir du Continent.

613

00:37:02 --> 00:37:04

Les intentions de Tissaia
ne sont pas mauvaises,

614

00:37:04 --> 00:37:08

mais sa loyauté envers
ce prétendu foyer causera sa perte.

615

00:37:08 --> 00:37:09

Et la mienne.

616

00:37:10 --> 00:37:15

Pourquoi tu es venue ce soir, si tu es
aussi certaine qu'Aretuza est condamnée ?

617

00:37:15 --> 00:37:19

Je suis venue, parce que toutes les deux,
nous sommes différentes de Tissaia.

618

00:37:20 --> 00:37:24

Nous enfrenons les règles
et le pouvoir ne nous fait pas peur.

619

00:37:24 --> 00:37:26

Il y a encore de l'espoir pour toi.

620

00:37:26 --> 00:37:29

Les traîtres collaborent déjà

avec Nilfgaard.

621

00:37:29 --> 00:37:32
- Ça, ça n'a rien de nouveau.
- Tu fais comme tu veux.

622

00:37:33 --> 00:37:36
Mais si toi et Tissaia
restez fidèles à votre plan,

623

00:37:36 --> 00:37:39
vous ne vous en sortirez pas mieux
que cette pauvre Lydia,

624

00:37:40 --> 00:37:42
entichée du poison qui la tue à petit feu.

625

00:37:44 --> 00:37:45
J'entends tes paroles, Filippa,

626

00:37:46 --> 00:37:47
je t'assure,

627

00:37:47 --> 00:37:51
mais avec Tissaia, on a vu nombre
de conflits au sein de la Confrérie.

628

00:37:52 --> 00:37:56
Nous triompherons demain,
tout comme nous l'avons fait à Sodden.

629

00:37:56 --> 00:38:00
Et même si j'aurais préféré que tu joignes
tes forces aux nôtres ce jour-là,

630

00:38:01 --> 00:38:03
nous nous battons

encore une fois sans toi.

631

00:38:04 --> 00:38:07

Lorsque nous unirons le Nord demain,
j'espère que tu verras

632

00:38:07 --> 00:38:10

que certaines choses
méritent encore d'être protégées.

633

00:38:10 --> 00:38:11

[petit rire de Filippa]

634

00:38:13 --> 00:38:14

Je te remercie d'être venue.

635

00:38:15 --> 00:38:17

Ça compte beaucoup pour nous.

636

00:38:21 --> 00:38:24

Ça compte aussi beaucoup pour nous,
figure-toi.

637

00:38:27 --> 00:38:30

[Yennefer] Elle voulait peut-être
seulement semer la zizanie.

638

00:38:30 --> 00:38:32

Ce ne serait pas la première fois.

639

00:38:32 --> 00:38:34

Mais ça expliquerait
l'avertissement de Dijkstra.

640

00:38:34 --> 00:38:37

Ils savent quelque chose que l'on ignore.

641

00:38:38 --> 00:38:40

Pourquoi elle ne m'en a pas parlé ?

642

00:38:40 --> 00:38:43

Nos accusations envers Stregobor
n'ont rien à voir avec Nilfgaard.

643

00:38:43 --> 00:38:46

Pourquoi cet intérêt
pour une magicienne muette ?

644

00:38:46 --> 00:38:47

Je n'en sais rien.

645

00:38:48 --> 00:38:50

Et pourquoi Lydia est-elle muette ?

646

00:38:50 --> 00:38:54

Sa mâchoire inférieure est un mirage.
Une véritable œuvre d'art.

647

00:38:54 --> 00:38:58

Elle a été très grièvement blessée
et elle ne peut plus parler à voix haute.

648

00:38:59 --> 00:39:00

Seulement par télépathie.

649

00:39:01 --> 00:39:02

"Une femme à la drôle de voix."

650

00:39:03 --> 00:39:05

- Hmm ?

- C'est ce qu'a dit Teryn.

651

00:39:06 --> 00:39:09

- Tu as le bracelet de Tissaia ?
- Il doit être par là.

652

00:39:13 --> 00:39:16
J'ai croisé Lydia en allant
vers la Galerie de la Gloire.

653

00:39:16 --> 00:39:19
Je crois que ses boucles d'oreilles
étaient faites des mêmes pierres.

654

00:39:19 --> 00:39:21
Que faisais-tu là-bas ?

655

00:39:21 --> 00:39:23
[Geralt] C'était
après avoir failli tuer Stregobor.

656

00:39:23 --> 00:39:25
- Après avoir quoi ?
- J'ai dit "failli".

657

00:39:27 --> 00:39:30
Je me suis isolé
pour reprendre mes esprits.

658

00:39:31 --> 00:39:33
[en fond] ♪ Tout n'est que ♪

659

00:39:33 --> 00:39:34
♪ Faux-semblants ♪

660

00:39:35 --> 00:39:36
♪ Tout n'est que ♪

661

00:39:37 --> 00:39:38
♪ Faux-semblants ♪

662

00:39:39 --> 00:39:43

♪ Prends garde, toi qui passes ♪

663

00:39:43 --> 00:39:46

♪ À ce bourgeon charmant ♪

664

00:39:47 --> 00:39:48

Le premier débarquement.

665

00:39:49 --> 00:39:52

Lorsque Jan Bekker a soumis
la force de sa volonté.

666

00:39:53 --> 00:39:54

Il a apaisé les vagues et démontré

667

00:39:54 --> 00:39:57

que la magie ne doit pas
être mauvaise ou destructrice.

668

00:39:57 --> 00:40:01

Bekker a créé ce que l'on appelle
désormais "la Confrérie".

669

00:40:02 --> 00:40:03

C'est mon œuvre préférée ici.

670

00:40:05 --> 00:40:07

Des exclus réunis
sous une bannière commune.

671

00:40:09 --> 00:40:11

La légende est pertinente.

672

00:40:12 --> 00:40:13

C'est la seule chose pertinente

673

00:40:14 --> 00:40:16
au milieu du spectacle
auquel j'ai assisté ce soir.

674

00:40:17 --> 00:40:20
Si un artiste devait
en faire une peinture,

675

00:40:21 --> 00:40:22
on pourrait l'intituler :

676

00:40:23 --> 00:40:27
"Geralt quittant l'île de Thanedd
dans un grand éclat de rire."

677

00:40:27 --> 00:40:28
[Vilgefortz ricane]

678

00:40:28 --> 00:40:34
Quoi qu'il en soit, j'espérais
que nous pourrions discuter, Geralt.

679

00:40:34 --> 00:40:38
Je parie que nous avons plus en commun
que tu ne l'imagines.

680

00:40:38 --> 00:40:42
Je doute fort qu'il y ait
tant de similitudes dans nos parcours.

681

00:40:45 --> 00:40:47
Déjà, nous sommes tous les deux
des exclus.

682

00:40:48 --> 00:40:50

[Filippa murmure]

683

00:40:51 --> 00:40:53
[applaudissements au loin]

684

00:40:55 --> 00:40:57
Tout comme toi,
je ne me définis pas simplement

685

00:40:58 --> 00:41:00
comme un homme, un mage ou un druide.

686

00:41:02 --> 00:41:04
Avant tout,

687

00:41:04 --> 00:41:06
je suis un orphelin,

688

00:41:06 --> 00:41:09
laissé pour mort dans un caniveau
de Lan Exeter.

689

00:41:10 --> 00:41:11
J'ai été ballotté dans ce monde cruel

690

00:41:12 --> 00:41:14
par des créatures
monstrueuses inimaginables.

691

00:41:15 --> 00:41:16
Des hommes, surtout.

692

00:41:16 --> 00:41:19
Jusqu'à ce que je devienne
tout aussi cruel.

693

00:41:19 --> 00:41:22
Mais au lieu de rester
un mutant rejeté pour toujours,

694

00:41:23 --> 00:41:25
j'ai fait le choix de devenir sorcier.

695

00:41:26 --> 00:41:27
Par dépit.

696

00:41:28 --> 00:41:29
Fais attention, Vilgefortz.

697

00:41:30 --> 00:41:33
En nous cherchant aussi désespérément
des points communs,

698

00:41:33 --> 00:41:34
tu finiras par te perdre.

699

00:41:34 --> 00:41:36
Ne t'en fais pas, sorceleur.

700

00:41:36 --> 00:41:39
Nous nous ressemblons
au moins sur un point.

701

00:41:39 --> 00:41:43
J'ai arrêté d'être ce jeune homme entêté
quand je suis tombé amoureux de Tissaia.

702

00:41:43 --> 00:41:47
Ce lien particulier,
cet esprit de famille m'a changé.

703

00:41:47 --> 00:41:51
Et je sais qu'il en est de même pour toi

depuis que tu connais Yennefer.

704

00:41:53 --> 00:41:56
On dirait que tu es au courant
de beaucoup de choses.

705

00:41:56 --> 00:41:59
[ricane] Dis-le-moi
si jamais je me trompe.

706

00:42:00 --> 00:42:05
Plus Yennefer restera à Aretuza,
plus la Confrérie sera puissante,

707

00:42:05 --> 00:42:09
car nous pourrons mieux repousser
les forces qui menacent le Continent.

708

00:42:11 --> 00:42:15
Et toi, tu n'as jamais été attiré
par l'art de la sorcellerie ?

709

00:42:15 --> 00:42:16
Hmm.

710

00:42:16 --> 00:42:19
Jamais envisagé
de rester avec Yennefer ici ?

711

00:42:19 --> 00:42:21
Si tu veux protéger
tous ceux que tu aimes,

712

00:42:21 --> 00:42:24
rejoins notre camp
dans la bataille à venir.

713

00:42:27 --> 00:42:30
Bientôt, tu n'assureras plus
la sécurité de la jeune fille

714
00:42:30 --> 00:42:34
à cause de ta passivité. Et alors,
plus aucune arme ne pourra la sauver.

715
00:42:34 --> 00:42:38
C'est fascinant de voir à quel point
ma neutralité scandalise tout le monde,

716
00:42:39 --> 00:42:43
à quel point à cause d'elle,
on me soumet des propositions de pactes

717
00:42:43 --> 00:42:46
et des leçons de morale en tous genres
sur la nécessité

718
00:42:46 --> 00:42:47
de rejoindre le bon camp.

719
00:42:49 --> 00:42:52
Je ne suis pas ton égal dans ce jeu-là.

720
00:42:52 --> 00:42:55
Donc ma réponse est non.
Je préfère tracer ma propre route.

721
00:42:55 --> 00:42:57
Je m'adapterai aux événements

722
00:42:57 --> 00:43:00
et je ferai face aux changements du monde.

723
00:43:00 --> 00:43:01

Je comprends, sorcelleur.

724

00:43:01 --> 00:43:04

Mais s'adapter
ne sera peut-être pas suffisant.

725

00:43:05 --> 00:43:08

Il n'y a qu'une seule manière
de ne pas la perdre.

726

00:43:10 --> 00:43:12

Et si je refuse de rejoindre votre camp ?

727

00:43:15 --> 00:43:17

Peu importe où tu iras, ce que tu feras,

728

00:43:19 --> 00:43:21

il y aura toujours des ennemis
qui t'attendront.

729

00:43:27 --> 00:43:28

[ricane]

730

00:43:28 --> 00:43:31

Tissaia m'a dit qu'ils se fréquentaient
quand ils étaient plus jeunes.

731

00:43:33 --> 00:43:34

[souple] Le premier amour.

732

00:43:36 --> 00:43:38

On ne l'oublie jamais, n'est-ce pas ?

733

00:43:42 --> 00:43:44

Si tu veux bien m'excuser.

734

00:43:45 --> 00:43:46
Bien sûr, je t'en prie.

735
00:43:47 --> 00:43:51
Bonne chance
pour le conclave de demain, sorceleur.

736
00:43:51 --> 00:43:52
[la porte s'ouvre]

737
00:43:54 --> 00:43:55
[Yennefer] "La bataille à venir" ?

738
00:43:55 --> 00:43:58
Mais Vilgefortz a soutenu le conclave
pour assurer la paix.

739
00:44:00 --> 00:44:02
Il ne pense peut-être pas
que ce soit possible.

740
00:44:05 --> 00:44:06
C'est de l'ammonite rouge.

741
00:44:07 --> 00:44:09
On dit que ça protège l'être aimé.

742
00:44:09 --> 00:44:10
Et les objets de valeur.

743
00:44:11 --> 00:44:14
On ne trouve de l'ammonite rouge que
dans les mines de la Rédanie de l'Ouest.

744
00:44:16 --> 00:44:18
Là où j'ai vu les jeunes filles
dans le château.

745

00:44:18 --> 00:44:21
Geralt, le tableau !
Le premier débarquement.

746

00:44:21 --> 00:44:23
Le portail piégé m'a emmenée là
quand j'ai été attaquée.

747

00:44:24 --> 00:44:26
Il y avait une montagne noire,
de l'eau en contrebas.

748

00:44:26 --> 00:44:27
Le tableau préféré de Vilgefortz.

749

00:44:27 --> 00:44:29
Il a offert ce bracelet à Tissaia,

750

00:44:29 --> 00:44:33
et je parie que les boucles d'oreilles
de Lydia viennent aussi de lui.

751

00:44:34 --> 00:44:35
Elle est amoureuse de lui.

752

00:44:36 --> 00:44:38
"Un poison qui la tue à petit feu."

753

00:44:39 --> 00:44:42
- Stregobor n'est pas le coupable.
- C'est Vilgefortz.

754

00:44:44 --> 00:44:45
[langage ancien]

755

00:44:45 --> 00:44:47

- Que fais-tu ?

- Je dois retrouver Tissaia.

756

00:44:47 --> 00:44:50

- Pour savoir si elle est en danger.

- On n'a pas le temps.

757

00:44:50 --> 00:44:53

Jamais je ne l'abandonnerai.

Fais en sorte qu'on puisse sortir.

758

00:44:54 --> 00:44:56

[elle parle en langage ancien]

759

00:44:56 --> 00:44:58

[répète le sort]

760

00:45:01 --> 00:45:02

[cris de panique au loin]

761

00:45:15 --> 00:45:17

[femme au loin] Faites ce qu'on vous dit !

762

00:45:17 --> 00:45:19

Avancez !

763

00:45:19 --> 00:45:21

[musique à suspense]

764

00:45:22 --> 00:45:24

Allez, avancez !

765

00:45:29 --> 00:45:32

Tu aurais dû choisir ton camp, sorceleur.

THE WITCHER



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.